



SOLEDAD

SAN LAZARO

ERIAS

CUADRANTE DE LA SOLEDAD

SAN SIMON

CORREGIDORA

LIMON

ESCUELA

MANZANARES

PRADERA

ZAVALA

SANTA

ROSARIO

LA CANDELARIA

AV. GRAL. ANAYA

RAMON CORONA

CABANA

GOMEZ PEDRAZA

Mercado La Merced

CJON. SAN CIPRIAN

ROSARIO

ABRAHAM OLVERA

SAN CIPRIAN

Merced

UNION

DICCIONARIO
nuestro lugar - mis palabras

Notas del Barrio

La Merced



Mexico D.F.

NUESTRO LUGAR - MIS PALABRAS ES UN DICCIONARIO LOCAL:

Contiene descripciones y re-definiciones de lo dicho por la gente que vive, trabaja y transita por la Merced, Centro Histórico, en México D.F., durante noviembre - diciembre de 2011.

El proyecto está realizado en colaboración con el Centro Cultural Casa Talavera y por el grupo de trabajo: Nadia García, María Félix Flores, Gitte Bog, Carmen Flores, Grete Aagaard en reuniones y discusiones; en elección de 101 palabras y entrevistas en las calles, plazas, tiendas, y mercados. También en edición, presentación y pega de carteles en espacio público.

Taller de Poesía: impartido por Patricia Karina Vergara Sánchez
Poemas: Eréndira Ismael Rodríguez p. 7, p. 14, p. 28. Leticia Bravo p. 16, p. 24 (*llanto*), p. 26. Patricia Karina Vergara Sánchez p. 19, p. 23 (*lengua*). Priscilla Galán Arcia p. 21. María Félix Flores p. 23, p. 29. Mónica Rodríguez Gaona (Mafer) p. 24, p. 33. Gitte Bog, Nadia García, Grete Aagaard

Poema p. 8: Vincente, artista de calle.

Receta p. 13: Gitte Bog.

Foto: María Félix Flores.

Layout, foto, dibujo: Grete Aagaard.

Transcripción de entrevistas: Carlos W. Torres, Bernardo Ramos, Susana Díaz.
Corrección: Patricia Karina Vergara Sánchez, Zalia Pérez.

Agradecimiento a Beatriz Hernández, Zalia Pérez, Emma Messeguer por participar en la elección de 101 palabras. También agradecemos la participación de todos los que contribuyeron a estas (re)definiciones.

Gracias a Lars Henningsen por su ayuda en general y gracias a la persona de contacto en la Centro Cultural Casa Talavera, Nadia García .

Concepto:



Neighbourhood Remarks / Notas del Barrio
www.neighbourhood-remarks.blogspot.com
Grete Aagaard, artista visual, Dinamarca

Centro Cultural Casa Talavera, La Merced, México D.F.

Impreso en México D.F. 2012

PRESENTACIÓN

Este diccionario, se basa en el entendido de que las palabras pueden estimular, las palabras pueden afectar a las estructuras de poder, las palabras pueden ser mal entendidas, las palabras pueden ser mal interpretadas, una palabra es una palabra, las palabras crean las acciones, las palabras deben dar confianza, las palabras crean imágenes, las palabras crean limitaciones, las palabras pueden manipular, las palabras crean actitudes y opiniones, las palabras tienen poder, las palabras pueden cambiar al mundo.

NUESTRO LUGAR - MIS PALABRAS un diccionario local
Se creó bajo el principio de ser una estructura abierta, en la investigación y a la colaboración y participación.

En él, un número de personas que viven, trabajan y pasan por el barrio de La Merced, del Centro Histórico de la Ciudad de México, han contribuido en la selección de las 101 palabras, describiendo y re-definiendo las palabras. Palabras que parecen importantes en lo político y lo social, en la vida cotidiana, tal y como aparecen ahora en esta localidad.

Las (re)definiciones se basan en interpretaciones individuales y las opiniones recogidas por entrevistas grabadas de forma oral y en un taller de poesía realizado en el área.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

Amistad 1 Amigos - que me quieren dar su palabra.

Alegría

Ancianos 1 Es parte de la vida. Que cumple uno su tiempo.

Autonomía

Pueblo sin infancia no tiene autonomía

Banco



Barrio 1 Un conjunto de este...de personas... o sea de que se conocen, vamos, y de edificios; o sea, somos una unión, eso es barrio, para mí es eso, una unión de, ya sea de personas y edificios, conocidos **2** Hermandad: de cuidarnos unos a otros **3** Se está perdiendo el significado de barrio, bueno, ya también no lo respetan al barrio, y antes decían: “No, donde te metas en mi barrio, lo que quieras por allá, adelante, pero a mi barrio lo respetas”.



AB C DEFGHIJKLMNÑOPQRSTUVWXYZ

Calle

*'Que las venas no se cierran,
que las palabras no se caigan, que
las calles se mantengan abiertas,
que tus labios escondan estrellas...'*

Cambios



Este lugar antes era Baños y gimnasio y cambió su uso por locales comerciales



**LA CIUDAD ESTÁ EN CONSTANTE MOVIMIENTO,
ME MUEVO CON ELLA**

AB C DEFGHIJKLMNÑOPQRSTUVWXYZ

Casa



re-definiciones dicho por la gente que vive, trabaja y transita por la Merced

AB **C** DEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

Chido

AB **C** DEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ



Colectivo 1 Pues...cuando vemos un problema o algo así, me gusta apoyar; porque si después lo vive mi familia me gustaría que me apoyaran. Más que nada, que se ayuden unos a otros. **2** O sea, avientas a alguien sin querer y le pides una disculpa, pero luego ya se están peleando. Ya no hay cordialidad, pero sí la hay cuando se forma ese colectivo.

3 Características: *amables, cordiales, sinceros.*

Comida



Compañía

Comunidad 1 Somos el conjunto de personas que vivimos y que hacemos parte de esto, esta comunidad - trabajamos aquí, vivimos aquí, compramos y vamos aquí -, todo buscamos aquí, siempre.

Convivencia 1 Es comunicarnos entre usted y yo, y la familia, hacer algunos eventos. Convivir con un taco, con un refresquito. "Platicar", eso es convivir, en una reunión.

Comida

Gelatina de Jamaica, Naranja y Miguelito

Para 10 Personas

Ingredientes

- 1 litro de agua de jamaica
- 1 taza de agua fría
- 2 naranjas (sin cascara)
- 3 cucharadas de grenetina
- polvo de chile "Miguelito" (opcional)

Hierve las flores de jamaica como lo harías normalmente, pero debes hacer el agua más fuerte y dulce porque en gelatinas siempre baja el sabor original.

Hidrata la grenetina en la taza de agua fría.

Cuando esto ha sucedido calentar la grenetina a Baño María y revuélvela hasta que se haya disuelto.

Vierte la grenetina en el agua de jamaica caliente y mezcla bien. Coloca los gajos de naranja en un molde de 1 1/2 litros y vierte la gelatina sobre ellos.

Refrigera por un mínimo de 4 horas.

Espolvorea la gelatina con un poco de Miguelito antes de servir.

La receta esta basada en las respuestas de tres personas a la pregunta: ¿Cual fruta o verdura se asocian con la Merced? Las respuestas fueron: Flor de jamaica, naranja y chile.

Corrupción

*Corrupción salida
Corrupción contacto
Pobreza corrupta en
mis venas Mentes
ocupadas de hambre*

La tristeza de tus pasos
me dicen que no estás



Costumbres 1 Los alimentos que uno acostumbra comer; las religiones que tiene uno, la costumbre de llevarlas; las costumbres en alimentos y las costumbres que nos enseñan nuestros padres.

2 Lo que hacemos cotidianamente, a diario **3** *...en mi vida diaria las costumbres, sería, lo que nos han enseñado de nuestros antepasados ... que es muy importante, la familia, que ya nos damos cuenta cuando ellos ya crecieron, ya se nos van a ir y nosotros sin darnos cuenta del tiempo que pasó. "A mí me está pasando así, porque a mis hijos no los disfruté...este, siempre... el trabajo"*. **4** Trabajar, comer, bañarse **5** *"...mis padres son de Atlacomulco, hacia el centro. La costumbre, del día de muertos, ponen su altar y mi abuela que vivía a un pueblo de ahí, cuando termina el día de muertos, junta toda la fruta y la entierra en la milpa y los nietos tienen que ir a buscar esa fruta, cosa que yo no viví eso porque nos vinimos a México y aquí esa costumbre no la hay"*. **6** Es una costumbre, una tradición, porque a la gente más que nada, porque a la gente le gustan más los tianguis que lugares establecidos, la gente es más tianguista.

Crecimiento

Descanso

Desacuerdo

Democracia 1 Es cuando uno hace valer sus derechos.

Que es libre de tener una opinión. Tener libertad para poder hablar y expresar su opinión **2** Aquí, no hay **3** Se ha perdido, desgraciadamente.

ABC **D** EFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

Descanso

*Tengo que suplicarte
gritarte desesperadamente
que me contagies de tu magia
de tu cualidad...*

*Quiero ser libre! quiero volar y disfrutar...
Quiero no preocuparme por vivir y dejar vivir!
Necesito que me embargues y me cobijes!
mientras me llevas a la suavidad de las nubes
y a las melodiosas olas
...a esa caverna de la infancia
a la cueva del dolor desaparecido
a la arena suave que acarició mis pies
y a la roca que me dio descanso...*

ABC **D** EFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

Dinero



Diversidad 1 En general, las diferentes cosas que hay. Diferentes actitudes, personas, ambientes, formas.

Dolor

Drogas

ABCD **E**FGHIJKLMNÑOPQRSTUVWXYZ

Educación

Enfermedad 1 La gripa 2

Escuela 1 Es una institución en donde se prepara uno. Es para abrirse al mundo del conocimiento **2** El compañerismo **3** Todos podemos ir a la escuela, nadie puede quedar exento de eso. Aquí hay más oportunidades que en los estados. En los pueblos es más difícil, porque uno vive al día, no tenemos útiles, no nos llega muy fácil y para nosotros es más caro allá.

Espacio

Esperanza 1 Que quiero algo y no lo puedo tener y, por lo menos, tengo una esperanza de que algún día lo voy a tener, a lograr.

Nos abandonaste pronto

Ahora regresas ligera

Como jugando

Con intención de quedarte...

Hueles a campo

Suenas a niñas

Sabes a menta

Nos abrazas

Nos miras paciente

Vuelves...

Esperanza



Enojo

ABCD **E**F GHIJKLMNÑOPQRSTUVWXYZ

Envidia 1 Aquí de repente sí se pelean, hay más envidia; pero no tanta, a veces nos mandamos clientes unos a otros.

Esfuerzo

Extranjero



Familia 1 Estar con mi familia, ser feliz con mi familia, tener a mis hijos. Porque es tu familia, o sea, debe expresarse.

Felicidad

Feminismo 1 Una mujer es mujer y el hombre es hombre!

Me regalaste, hermana, el feminismo

en un susurro de caracol y vi nacer

otra munda posible

Fiesta 1 Convivir con los cuates.



Gordo

Hermanos 1 Compartir muchas cosas importantes de la vida, como jugar, convivir con toda la familia; eso es lo más importante ahorita.

Hipocresía

Historia



Es un edificio antiguo que fue un convento y desde hace décadas se convirtió en la primera secundaria a nivel nacional donde estudiaron varios intelectuales, gente que trabaja aquí en el centro, así como habitantes del lugar.

Hombre 1 Honesto, responsable **2** Cuida su familia.



Honestidad 1 Es ser cumplido, trabajador, responsable y no hacer comentarios feos de nuestros vecinos, eso es “honestidad”.

2 Hacer todo lo...todo lo correcto ante ciertas personas, a veces decimos: “¿sabes qué?, yo hago esto” o “tengo aquello”, cuando no lo tengo. Entonces, hablar siempre con la verdad y decir siempre lo que uno siente.

Identidad 1 Es con lo que me identifico, identifico a cada persona; sé quién es, cómo lo ve y cómo quiere que lo vea.

2 Es para conocerme, para saber y distinguirme de los demás. La identidad tiene que ser algo de raíz - por ejemplo: “*A mí me conocen como la hija de Chela; si yo voy a algún lado a comprar o vender, con eso me identifico: tú eres la hija de... Sí, ya tengo una identidad, ya me identifican desde chica; por eso te digo que es desde que naces*”.

Igualdad 1 Igualdad...no existe en este país -sólo soberbia por la gente, la clase social. **2** Somos, son ricos, somos pobres, Verda!:

Inmigrante

*Escucho tu voz en estas tierras lejanas,
ante el silencio por lenguas extrañas,
Me dejo llevar por tus canciones que me arrullan.*

*Mi boca desesperada busca tus sabores,
mis ojos el color de tu esplendor,
mis oídos el sonido de tus olas.*

*Llevo en cada paso mis sueños
y me voy alejando sin olvidarte nunca.
Debería ser un consuelo estar bajo el mismo cielo,
bajo las mismas estrellas y luna que te ven, privilegiadas.*

*Inmigrante: La distancia no debería ser un impedimento,
pero la soledad se asoma y muerde las palabras
que me recuerdan que solo soy una extraña,
que soy una huérfana o una desertora...
recordando así a mi tierra mexicana, adorada.*

ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRSTUVWXYZ

Impotencia
Indiferencia

¿Dónde está la pasión?

¿Dónde está la opinión?

¿Dónde está el sabor?

¿Dónde está la labor?

¿Dónde está la felicidad?

¿Dónde estamos?

Independencia 1 Este... una forma de por... hacer, de elegir, no sé, de elegir entre el bien y el mal. Eh, sentirme libre y decisiones que tenga yo que tomar, o sea yo, eso es lo que siento de la pregunta - o sea una independencia...este...de que sean libres de, de pensar lo que ellos crean, ¿no? O sea, no que les... que les impongan algo a la gente, sino que todos tengan libertad de expresión. Eso es lo que yo pienso, verdad, o sea, es lo que me da, la idea, la palabra.

Infancia

Injusticia 1 Que sufra mucho una familia, ¿no? Eso es una injusticia. Que no haya apoyo de sus padres y es una injusticia que sufren los niños por parte de sus padres, que no se hagan responsables de su educación, del abandono en que los dejan. **2** Hay veces que trabajamos horas extras y no nos la pagan y eso no es justo. Entre los mismos compañeros le meten a uno el pie, como se dice vulgarmente, y eso no es justo. **3** En la escuela, por decir, la injusticia es cuando por decir nos hacen menos porque no tenemos, eso es injusticia. Discriminación hacia los niños, por decir, como ella, en niños con discapacidad.

ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRSTUVWXYZ

Intercambio 1 Dar y recibir algo, ¿no? Por ejemplo: un intercambio en alguna conversación, intercambio de ideas, o de objetos

Intimidad

Incertidumbre

Jefa 1 es alguien arriba de ti. **2** inmediatamente la jefa es mi mamá
Justicia 1 Se aplica en el día con día, con el respeto a las demás personas; respeto y el ser justo con los demás. “Yo entiendo por justicia, el ser justo con los demás” **2** Por ejemplo: alguno de sus hijos desobedeció, ¿cómo aplicaría la justicia? *Al imponerle un castigo... aparte que sea un castigo, que sea una enseñanza para él.*
Juventud 1 Disfrutar la vida: “Yo todavía puedo ir de paseo, de andar con amigas jóvenes, divertirme, bailes”.

*Mis canas y mis ganas esconden mi juventud,
la que se hace extraña en la vejez.*

*La tierra sonríe a su juventud
y guarda las risas en su plenitud*

K

Lengua 1 La lengua se compone de muchas cualidades. Yo nací, crecí y, hasta el presente, puro español.

*Esta lengua mía extraña el caminito
que tantas veces recorrió entre tus piernas.*

Libertad 1 Es vivir como uno quiere vivir, por ejemplo: “Yo soy como quiero ser; si quiero exagerar en una cosa, exagero; si la quiero a medias, a medias; si quiero poquito, poquito; o sea, lo que yo quiera hacer, lo hago”.

ABCDEFGHIJK **LM** ÑÑOPQRSTUVWXYZ

Llanto

*Pan de cada día... pan con miel
miel amarga como la hiel
llanto que moja y riega mi piel...*

Machismo Menstruación

*He roto los velos
que me enseñaron a odiarte.
Hoy te recibo gozosa,
Luna roja,
menstruación sagrada,
como ofrenda de vida
por la sangre derramada de mis hermanas.*

Mercado Miedo

Mordida 1 Es un soborno o corrupción, ¿no? **2** Si no hubiera corrupción, no hubiera mucho chantaje. Eso lo ocasiona el gobierno, las trabas que ponen al llevar a cabo un trámite, pues recurre a la mordida porque te urge. A lo mejor, a veces damos mordida porque no falta que pasen los policías, que ven a cualquier persona con una bolsa y esté vendiendo o no, se lo quieren llevar - Que si ya probé la torta, ¿no?, porque es obvio que estamos hablando de una comida o un alimento y no de un trámite. **3** Es una palabra que ubicas en cualquier lugar: aquí o en provincia. Muchas veces tenemos que salir a provincia y por el sólo hecho de traer placas del Distrito te paran y te dicen que cometiste algo, y te dicen: "Es tu palabra contra la mía" y caes en la mordida.

ABCDEFGHIJKL **MNÑOP** QRSTUVWXYZ

Movidos

Muerte

Mujer 1 Ser mujer es mucho, porque entre parejas una mujer aguanta más que los hombres. Los hijos, tener hijos, cosa que ellos no pueden tener; enfermarse de la menstruación. La mujer es algo muy bonito - "yo me siento muy feliz". **2** "Un orgullo de México, ser mujer".



Neurosis Niño Dios



Ñ

O

Pasividad

Pasión 1 Hacer algo que nos gusta pero con mucho amor, con ganas **2**. Hacer las cosas con entusiasmo. Por ejemplo, este, relacionado con la pareja igual, cuando uno tiene relaciones... este...sexuales, a lo mejor es uno más... este...ahí lo aplica más, por ejemplo, la pasión.

Patrón 1 Tanto el wey con el que trabajas, que es el patrón; como el wey que es chingón y que se siente el patrón, pero, con esa desviación de “no te sientas el patrón”, “no te sientas el que mueves”. - Es patrón el wey que siempre te está chingando. **2** “El santo patrono”, como patrón se visualiza al que paga. -En esa connotación, el patrono es el que te brinda salud, porvenir, vida, que tu primo salga del tambó; es esa cosa omnipotente que puede hacer algo por ti. **3** El patrón de las cosas imposibles.

Pistear 1 Tomar, estar con los amigos.

Paz 1 Que estén tranquilas, que no tengan problemas con nadie. Paz en mi vida, paz en mi casa, para mí y para mis hijos. La paz sólo con mis hijos, con los demás no.

**QUIERO SER ADICTA A TI
DEJARME CAER EN TU SUAVIDAD
LEVITAR EN TU PUREZA
¡OH! PAZ... ¡DAME FORTALEZA!**

Poder 1 Significa, ser la máxima autoridad en algo; tener el poder de hacer las cosas. También representa una responsabilidad. **2** “Actitudes y aptitudes”. **3** Poder, está en la comunicación, también.

Política

Pobreza 1 Es la falta de dinero, falta de recursos para comer, vestido, casa, sustento. Puede haber pobreza en educación. **2** En pobreza, siempre me imagino antes un enfoque económico. **3** He conocido a personas con estudios y dinero, pero son pobres en cuestión de educacional **4** ¿Es un barrio pobre de educación? **5** Cuando la gente se refiere a la Merced, no sé si es en forma de pobreza, porque la tachan de que aquí hay rateros, drogadictos, gente que no es buena...



ABCDEFGHIJKLMNÑO **PQRS** TUVWXYZ

Propiedad
Prostitución
Pueblo

Q

Racismo 1 Lo entendemos como discriminación -nosotros somos discriminatorios desde el momento en que estamos viendo, porque la vista es el principal órgano que discrimina. **2** Podríamos usar la palabra racismo para todo, pero es muy ambiguo el racismo.

*La naturaleza del rojo me lleva a ti.
Pueblo de protección, tus abrazos.
Una madre en el crecimiento de la humanidad,
el conocimiento de tus palabras me habla
de tolerancia,
Tus manos, protección.
...compartimos el mismo amor*

Religión

Resistencia 1 Una persona que la quieran violar y se resiste. **2** Echamos ganas a trabajar y luchar por nuestro patrimonio, esa es una resistencia.

Robar
Sacrificio
Salud
Seguridad
Sexualidad

ABCDEFGHIJKLMNÑO PQR **S** TUVWXYZ

Soledad



*Soledad!!! movimiento en uno mismo
que nos lleva a un encuentro interior;
a experimentar la tristeza en el proceso
de la sanidad que nos da la libertad*

ABCDEFGHIJKLMNÑOPQR **S** TUVWXYZ



Soledad

ABCDEFGHIJKLMNÑOPQR **ST** UWXYZ

Solidaridad 1 El convivir con los demás, ayudarnos entre nosotros. No nada más al que más lo necesita, si no entre nosotros. Es que a veces la solidaridad la entendemos como: “Tú me das esto y yo te doy esto”, como un intercambio de dinero, o algo. Hay veces que tenemos que ser solidarios en nuestra mentalidad. Transmitir algo bonito de nuestras vidas a los demás, para que también sus vidas cambien, ya sea para bien o para mal; como ellas lo quieran tomar. **2** Todos nacemos con solidaridad, pero nos volvemos egoístas. La solidaridad es respetar y aceptarnos como somos.

Sobrevivencia 1 Es, por ejemplo, estar en un lugar que no lo domino, como una selva, y que yo no sepa cómo cazar a un animal, esa es sobrevivencia; pero estando aquí en la ciudad y sobrevivir, aquí en la ciudad, pus yo voy a usar el ingenio de los mexicanos.

Territorio 1 Es donde vivimos. **2** Su casa.

CINTE

**SU BARRIO
TU TERRITORIO
MIS PALABRAS**

ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRS **T** UVWXYZ

Trabajo 1 No andar matando gente o robar, --trabajar para uno para tener y llegar con la familia, para que se sostenga uno, o sea a la familia. Llevarle todo para que no vayan a ser malos con otra gente, dar una educación, ser amables, buena gente con otras personas y trabajar **2** “Cumplir con el trabajo, hacer lo mismo todos los días”.

Tradición 1 Algo que se les deja a los hijos, es un bien que deben valorar los hijos. **2** Es la imagen, los cuidados, o sea, los valores principalmente que están en la cultura.

*Te encontré
buscando en las entrañas
de mi tradición perdida.
Yo te entregué mis cantos
Tú me regalaste la conciencia
A través de la sangre de mi pueblo.*



ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRS **TUV** WXYZ

*Tradición, es la magia de las abuelas
que trasciende a la eternidad*

U

Vecinos 1 Somos compañeros, vivimos en el mismo lugar, trabajamos en el mismo lugar, tenemos que convivir con todo el mundo. Es una rutina, estar con los vecinos. - A veces nos llevamos mejor con los que no son familiares.

Vicios 1 Cuando las personas hablan y siempre dicen al final: “No” - Siempre que terminan una frase dicen: “No, no, no”.

Ese es como un vicio en tu manera de hablar. - Vicios son como adicciones al alcohol, al cigarro, a las drogas, al hablar mal. **2** Un vicio, comúnmente, está ligado a algo negativo, pero también puedes tener un vicio a leer y no creo que sea algo negativo.

Vida



ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRSTU **VWXYZ**

Violencia 1 La violencia sale de las personas que están enfermas de su mente. Por nada, pegan; por nada, gritan; por nada, matan; por nada, golpean. Eso es una violencia; que están trastornadas de la cabeza, porque no razonan, no piensan.

Vulnerable

W

X

Y

YO

Z

PAGINAS ADICIONALES



ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRSTUVWXYZ

ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRSTUVWXYZ





ACADE

LORETO

ALHONDI

LECHE

CASTELLANOS

YUCUTAN

CORREGIDORA

CJON.
MARZANARES

CORREO MAYOR

VENUSTIANO CARRANZA

REPUBLICA DE URUGUAY

TALAVERA

ROLDAN

REPUBLICA DEL SALVADOR

SANTO TOMAS

VIZCAINAS MESONES

LAS CRUCES

JESUS MARIA

REGINA MISIONEROS

AV. SAN PABLO

MO

MILITAR

CARRETONES